Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uda się tam wiele narodów, mówiąc: Chodźmy, wstąpmy na górę JAHWE, do domu Boga Jakuba,\* niech nas uczy swoich dróg,\*\* pójdźmy Jego ścieżkami, gdyż z Syjonu wyjdzie Prawo i Słowo JAHWE z Jerozolimy![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uda się na nią wiele narodów, mówiąc: Chodźmy, wstąpmy na górę JAHWE, do domu Boga Jakuba! Niech nas uczy swych dróg, pójdźmy Jego ścieżkami, gdyż z Syjonu wyjdzie Prawo i Słowo JAHWE z Jerozolimy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wiele narodów przybędzie, mówiąc: Chodźcie, wstąpmy na górę JAHWE, do domu Boga Jakuba, i będzie nas nauczał swoich dróg, a my będziemy chodzili jego ścieżkami. Z Syjonu bowiem wyjdzie prawo i słowo JAHWE z Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pójdzie wiele narodów, mówiąc: Pójdźcie, a wstąpmy na górę Pańską, to jest do domu Boga Jakóbowego, a będzie nas nauczał dróg swoich, i będziemy chodzili ścieszkami jego; bo zakon z Syonu wyjdzie, a słowo Pańskie z Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pośpieszą się narodowie mnodzy a mówić będą: Pódźcie, wstąpmy na górę PANską i do domu Boga Jakobowego, a nauczy nas o drogach swoich i będziem chodzić szcieżkami jego: bo z Syjonu wynidzie zakon, a słowo PANskie z Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mnogie ludy pójdą i powiedzą: Chodźcie, wstąpmy na górę Pańską, do świątyni Boga Jakuba. Niech nas nauczy dróg swoich, byśmy kroczyli Jego ścieżkami, bo Prawo pochodzi z Syjonu i słowo Pańskie - z Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pójdzie wiele narodów, mówiąc: Pójdźmy w pielgrzymce na górę Pana i do świątyni Boga Jakuba, i będzie nas uczył swoich dróg, abyśmy mogli chodzić jego ścieżkami, gdyż z Syjonu wyjdzie zakon i słowo Pana z Jeruzalemu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pójdą liczne narody i powiedzą: Pójdźcie, wstąpmy na górę Pana i do domu Boga Jakuba! On pouczy nas o swoich drogach i pójdziemy Jego ścieżkami, bo z Syjonu wyjdzie Prawo i słowo JAHWE z Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wiele narodów przyjdzie i powie: „Chodźcie, wejdźmy na górę JAHWE i do świątyni Boga Jakuba! On nas pouczy, jak mamy postępować, wytyczy drogę, którą mamy iść”. Bo z Syjonu wyjdzie pouczenie i słowo JAHWE - z Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i ludy liczne przybędą mówiąc: ”Chodźmy, wstąpmy na górę Jahwe i do Domu Boga Jakuba! Niech nas pouczy o drogach swoich, byśmy chodzili Jego ścieżkami!” Z Syjonu bowiem wyjdzie Prawo i słowo Jahwe z Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і численні народи підуть і скажуть: Ходіть підемо на господню гору і до дому Бога Якова, і нам покажуть його дорогу, і підемо його стежками. Бо з Сіону вийде закон і господне слово з Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyruszą liczne ludy i powiedzą: Zabierzcie się, wejdźmy na górę WIEKUISTEGO, do domu Boga Jakóbów, by nas nauczył o Swoich drogach i abyśmy chodzili Jego ścieżkami! Bo z Cyonu wychodzi Prawo, a słowo WIEKUISTEGO z Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wiele narodów pójdzie i powie: ”Przyjdźcie i wstąpmy na górę JAHWE i do domu Boga Jakubowego; a on będzie nas pouczał o swoich drogach i będziemy chodzić jego ścieżkami”. Z Syjonu bowiem wyjdzie prawo, a słowo JAHWE – z Jerozolimy. |

1. 1) <x>230 122:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 25:4</x> [↑](#footnote-ref-3)